

С. Р. Абзалова, Ф. Л. Мазитова

ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ АСПИРАНТОВ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Ключевые слова: иноязычная профессионально-ориентированная научная литература, научная коммуникация на иностранном языке, языковая компетенция, инновационные методики и технологии, межпредметные связи, языковой портфель.

Подготовка аспиранта к сдаче кандидатского минимума – это не только общезыковая иноязычная подготовка и обучение умениям работы с научной профессионально-ориентированной литературой на иностранном языке, но и развитие навыков устной и письменной научной коммуникации. Это требует соблюдения определенных норм и принципов делового общения. Одной из основных задач преподавателя иностранного языка является расширение и укрепление межпредметных связей для формирования у аспирантов необходимых профессиональных иноязычных компетенций.

Key words: foreign-language professional scientific literature, foreign language scientific communication, language competence, innovative techniques and technologies, intersubject communication, a language portfolio.

Training of post graduate students for passing a candidate examination is not only general foreign language training and teaching English for Scientific Purposes, but also the development of Academic Oral and Writing Skills. All this demands maintenance of certain norms and requirements of business communication. One of the main objectives of a foreign language teacher is broadening and strengthening of intersubject communication that promotes formation of postgraduates necessary professional foreign language competences.

Человек, занимающийся научной деятельностью и претендующий на учёную степень, должен владеть, по меньшей мере, одним иностранным языком. Учёный, представляющий отечественную науку за границей, будет чувствовать себя там достойно, комфортно и уверенно, если он сумеет общаться на одном или нескольких иностранных языках. Подготовка аспиранта к сдаче кандидатского минимума – это не только общезыковая иноязычная подготовка и обучение умениям работы с профессионально-ориентированной литературой. Это также обучение навыкам корректного и достойного общения с иностранными учёными и достойного представления российской науки, имени российского учёного за рубежом. Знание иностранных языков расширяет доступ к научной информации, к использованию Интернет-ресурсов, стимулирует развитие международных научных контактов и даёт дополнительные возможности повышения профессионального уровня ученого.

Язык, на котором издаются ведущие международные журналы это английский, поскольку он отличается информативностью, доступностью и лаконичностью. Многие ученые отмечают, что роль английского языка значительно повысилась в последнее время, так как он стал и «компьютерным» языком – языком Интернета [1].

Так как английский язык стал языком межкультурной коммуникации и международного научного общения, он является предпочтительным для изучения его в аспирантуре и для сдачи кандидатского экзамена. Однако изучение иностранного языка в аспирантуре – продолжение процесса подготовки выпускников вузов по разным иностранным языкам. Поэтому языковая подготовка аспирантов для сдачи кандидатского экзамена ведётся на разных языках, где особое внимание уделяется умению работать с научной литературой

на иностранных языках и тренингу по научной коммуникации.

Как известно, аспирантура предназначена для подготовки ученых и преподавателей высшей квалификации. Основной элемент обучения – самостоятельная научная работа, исследование, результаты которого отражаются в диссертации. Дополнительно аспирант проходит профессиональную подготовку, но и она представляет собой в основном самообразование.

К сожалению, подавляющее большинство выпускников неязыковых высших учебных заведений перестают практиковаться в иностранном языке по окончании курса обучения иностранным языкам и утрачивают ранее выработанные языковые и речевые навыки и умения, если этого не требует их профессиональная деятельность. В результате, поступив в магистратуру или аспирантуру, где изучение иностранного языка проводится на более высоком языковом и профессиональном уровне, некоторые обучающиеся вынуждены практически заново начинать изучение иностранного языка, поскольку владение иностранным языком становится необходимым не только для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку со своими достаточно высокими требованиями, но и для ознакомления и детального изучения иностранной научной литературы по конкретному объекту научного исследования, для написания научных статей и выступления на международных научных конференциях, что является необходимым требованием для учёбы в аспирантуре, для написания диссертационной работы и в дальнейшем выхода аспиранта на защиту.

Большая проблема состоит в том, что в аспирантуру приходят люди с разным уровнем иноязычной подготовки, что вызывает трудности в полноценном проведении занятий, если все они, в зависимости от обстоятельств, оказываются в одной

языковой группе. Поэтому для установления исходного языкового уровня аспирантов и последующей индивидуализации обучения необходимым условием является проведение входного тестирования.

Для аспирантов со слабым уровнем подготовки обязательным должно стать обучение произношению и аудированию сначала на основе адаптированных текстов, а затем, по мере языкового прогресса, и на основе общенаучных и узкоспециальных текстов. Если студенты за время учебы в магистратуре уже обучались навыкам чтения специальной литературы и ее аннотированию, то в аспирантуре следует ставить задачу: как правильно и быстро вывести аспирантов на уровень речевой коммуникации для профессионально-ориентированного общения в научной среде. Обучение речевому этикету и правилам подготовки научных статей и сообщений – обязательное условие успешной устной и письменной научной коммуникации и корректного представления научных результатов на конференциях. Обучение данным видам речевой деятельности как слабых, так и продвинутых в языковом отношении аспирантов – особо сложная и трудоёмкая задача как для обучающихся, так и для преподавателя. Поэтому для её осуществления необходимо широкое использование специального обучающего комплекса: аудио- и видеоматериалов, мультимедийных обучающих программ, специальных учебных пособий, предполагающих большой объем самостоятельных занятий, электронных учебников и пособий и других инновационных методик и технологий. Преподавание иностранного языка аспирантам опирается на принцип сознательности или осознанности обучения, что предполагает учет родного или ранее изученного языка, так как для предупреждения интерференции необходимо «сознательно формировать те компоненты иноязычной речевой деятельности, в которых она не совпадает с речевой деятельностью на родном (или изученном ранее языке)». Сознательная систематизация языкового материала, то есть его сознательное изучение становится обязательным условием формирования коммуникативных навыков [2].

Высокие требования в плане хорошего владения произносительными особенностями лексики определенного подъязыка (экономики, химии, математики, информатики и т.д.) и умения прогнозировать типичные ошибки, связанные с неверным употреблением грамматических форм и синтаксическим построением предложения, с неправильным использованием псевдоинтернациональных слов или «ложных друзей переводчиков» и других ошибок, вызванных интерференцией родного языка, предъявляются и к преподавателю, ведущему занятия у аспирантов.

Следует учитывать изменение роли и функции преподавателя в системе обучения. «Сейчас педагог не столько источник знаний, сколько посредник в выборе оптимального пути к

знанию». Некоторые авторы предостерегают от ошибок игнорирования законов поэтапного формирования знаний, умений и навыков, что способствует постепенному преодолению речевых барьеров. Поэтапность поможет избавиться от комплексов неуверенности, которые могут возникнуть при форсированных темпах [3].

Не менее важным аспектом в языковой подготовке аспирантов является обучение письменной научной коммуникации, являющейся важной частью делового общения и требующей соблюдения определенных норм и принципов. Задача преподавателей познакомить аспирантов с современными правилами научной коммуникации, которые надо учитывать при подготовке различных документов на иностранном языке: писем, тезисов, статей, грантов, резюме и т.д.

Одной из актуальных задач современного российского ученого является подготовка и публикация научной статьи в международном научном журнале. Проблемы языкового оформления такой статьи, с которыми сталкиваются молодые ученые, описаны у ряда авторов, которые акцентируют внимание на особенностях научного стиля речи, рассматривают вопрос о лексических и грамматических особенностях научного текста на английском языке, анализируют структуру и язык научной статьи [1].

Таким образом, курс академического письма (*Academic Writing Skills*) должен стать обязательной составной частью процесса обучения научной коммуникации при подготовке к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку. Рекомендуются изучение материалов по академическому письму, представленных в книге В.С.Слеповича [4].

Опыт работы с аспирантами различных специальностей показывает, что выработка навыков научной коммуникации достигается при целенаправленной и систематической работе не с адаптированными учебными текстами из отечественных учебников и пособий, а с оригинальной научной литературой на иностранных языках – журнальными научными публикациями, монографиями, объявлениями о грантах, рекламой новых научных разработок и другими аутентичными материалами, которые сейчас вполне доступны благодаря широким научным контактам российских и зарубежных учёных и Интернет-ресурсам.

Анализ аутентичных профессионально-ориентированных материалов, подготовка на их основе собственных статей на иностранном языке по определённой специальности аспиранта позволяют ему выявить, а затем и качественно усвоить систему основных требований, предъявляемых к различным видам научной письменной коммуникации.

Эффективными приемами обучения письменной коммуникации в неязыковом вузе на этапе аспирантуры являются не только перевод на родной язык оригинальных текстов, но и их обратный перевод с последующим анализом ошибок

вообще и так называемых «руссизмов», отклонений от англо-американских социокультурных стандартов письменной речи в сфере научно-делового стиля общения, в частности. Определённое положительное значение в этом виде деятельности могут иметь также задания на редактирование уже готовых научных текстов, выполненных в основном с помощью машинного перевода. Следует признать, что большинство аспирантов осуществляет в настоящее время перевод иноязычных научных статей с помощью интернет-переводчиков, качество перевода которых оставляет желать лучшего. Так почему бы не извлечь из этого вида деятельности пользу для овладения иностранным языком.

При работе с научными текстами и профессионально-ориентированной литературой особое значение приобретают межпредметные связи с профилирующими кафедрами.

Иностранный язык как учебная дисциплина в вузе вообще и в рамках послевузовского образования (аспирантуре) в частности предусматривает работу с материалом из различных областей знаний и, прежде всего, использование иноязычного материала по направлениям профилирующих кафедр, к которым прикреплены аспиранты, помогает дополнить и углубить их профессиональные знания. Поэтому одной из основных задач, которую должен регулярно ставить перед собой преподаватель иностранного языка, является задача расширения и укрепления межпредметных связей, которые способствуют формированию у аспирантов необходимых профессиональных иноязычных компетенций.

Межпредметные связи становятся особенно актуальными на современном этапе развития высшего образования, совершенствование которого идет по пути интеграции знаний. Этой точки зрения придерживаются многие лингвисты [5, 6].

Работая с текстами по специальности и научными статьями на иностранном языке, аспиранты имеют возможность закреплять материал, пройденный по профилирующим дисциплинам, а также дополнять и расширять его. Новизна содержания специализированного иноязычного материала и возможность использования его в научном исследовании повышают интерес аспирантов к изучению иностранного языка. Поэтому преподавателям иностранного языка всегда приходится следить за изменениями в профессиональных знаниях и поддерживать тесные контакты с профилирующими кафедрами. Это означает, что стимулирование иноязычной речевой деятельности аспирантов с опорой на межпредметные связи требует от преподавателей иностранных языков знания содержания обучения не только по иностранному языку, но и по профилирующим дисциплинам, умения отобрать тот фактический материал из области этих дисциплин, который может служить предметом устного или письменного общения на занятии по иностранному языку и опорой при научном исследовании и написании диссертации.

При составлении рабочих программ по подготовке аспирантов к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку и подборе учебного материала преподавателями должны учитываться методические принципы обучения иноязычному материалу по специальности, предполагающие максимальное тематическое приближение текстового материала на иностранном языке к содержанию лекционных и практических занятий по специальности [7].

Однако процесс взаимосвязи должен быть организован таким образом, чтобы не нарушать логическую структуру курсов по профессиональной подготовке аспиранта, а иноязычный материал должен отвечать задачам той или иной темы профессионального курса.

Важное значение в этой работе имеет также непосредственный контакт преподавателей иностранных языков с научным руководителем аспиранта и преподавателями дисциплин по профессиональной подготовке. Этот контакт должен выражаться в совместном изучении рабочих программ и учебных материалов тех предметов, по которым будут устанавливаться межпредметные связи, в подборе специальной иностранной литературы по профориентированным темам и в оценке актуальности научного иноязычного материала, найденного самим аспирантом. Рекомендуется при выборе материала и подготовке аспирантом реферата для сдачи кандидатского экзамена получить согласие и, соответственно, подпись научного руководителя аспиранта. Именно он должен определить актуальность и необходимость использования выбранного профессионально-ориентированного материала и его значимость при написании кандидатской диссертации.

Учитывая задачи и реалии языковой подготовки аспирантов в России, необходимым является составление ими языкового портфеля (Language Learning Portfolio - LLP) [8]. Обычно языковой портфель включает следующие разделы:

- Языковой паспорт (личные сведения о владельце, количество языков, которыми он владеет, уровень владения и т.д.)
- Языковую биографию, уровень владения каждым из видов речевой деятельности, оценка, намечаемые цели, пути достижения, фиксация динамики.
- Досье (работы по языку, например, аннотации статей, резюме, переводы на иностранный язык собственных статей и тезисов, сочинения, рецензии, тексты выступлений на конференциях, характеристики от преподавателей, документы, отражающие достижения в изучении языка и т.д.).

Языковой портфель может выполнять информационные, представительские, профессиональные, педагогические цели, развивая способность аспиранта к самооценке и самостоятельному изучению языка. Наличие языкового портфеля обеспечивает соблюдение принципа академической мобильности, а главное -

вооружает аспиранта материалами для будущей успешной самостоятельной научной коммуникации. Во многих вузах Европы и некоторых вузах России работа с языковым портфелем является обязательной частью программы обучения иностранным языкам. Оценка за языковой портфель учитывается (до 20%) в общей оценке за курс [9, С. 57]

Таким образом, планомерная и поэтапная работа с профессионально-ориентированным материалом, изучение материалов по академическому письму, использование межпредметных связей имеют важное значение при формировании научных коммуникативных компетенций аспиранта при подготовке их к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку в неязыковом вузе.

Литература

1. Шимановская Л.М. Проблема языкового оформления научной статьи для зарубежного журнала на английском языке / Л.М. Шимановская // Вестник Казанского технологического университета. - 2011.- № 23, Т.14.- С. 338 -345.
2. Тимирбаева Г.Р. Реализация дидактических принципов обучения в процессе формирования коммуникативной компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / Г.Р.Тимирбаева // Вестник Казан. технол. ун-та.-2010.-№3. С.429-435.
3. Мифтахова Н.Х. Интегративный подход к освоению новых технологий обучения иностранному языку в вузе / Н.Х. Мифтахова // Вестник Казан. технол. ун-та. – 2010. №3; С.436 -439.
4. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский -Russian- English Translation Handbook / В.С.Слепович . 2-е изд. –Мн.: ТетраСистемс, 2006. -304 с.
5. Ивлева Н.В. Межпредметные связи при обучении иностранному языку студентов неязыкового вуза / Н.В. Ивлева // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе: материалы третьей регион. заочн. науч. - практ. конф. (июнь 2009, Красноярск) - Красноярск, Сиб. гос. аэрокосмич. ун-т, 2009. - С. 46 - 47.
6. Коньшева А.В. Современные методы обучения английскому языку, Изд 2. -Мн.: Тетрасистемс, 2004. - 176 с.
7. Мазитова Ф.Л. Роль дисциплины «Иностранный язык» в осуществлении межпредметных связей и повышении качества обучения в экономическом вузе / Ф.Л.Мазитова // Вестник РГТЭУ. -№9(68).- Москва: Изд-во РГТЭУ, 2012. С.211-217.
8. Jensen H.P. Life-long Learning in Engineering / H.P. Jensen // Proceedings of the 3d Asia-Pacific Forum on Engineering and Technological Education. Changhua, Taiwan, 2001., p.17-20.
9. Абозина Н.М. Опыт работы с европейским языковым портфелем/Н.М.Абозина, Н.В.Гуль, Н.А.Васильева // Иностранные языки в экономических вузах России. Всероссийский научно-информационный альманах.-2005.- № 4, С. 52-66.

© С. Р. Абзалова – канд. ист. наук, доц. каф. иностранных языков в профессиональной коммуникации КНИТУ КНИТУ, sofiko_luck@mail.ru; Ф. Л. Мазитова – канд. филол. наук, доц. каф. иностранных языков КИ (филиал) РГТЭУ, mazflorlok@rambler.ru.